Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy kogoś doznającego niesprawiedliwości stanął w obronie i uczynił pomstę doznającemu udręczenia uderzywszy Egipcjanina |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zobaczył kogoś krzywdzonego, ujął się za nim i wymierzył sprawiedliwość męczonemu, zadając cios Egipcjaninowi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zobaczywszy jakiegoś doznającego niesprawiedliwości\*, stanął w obronie i uczynił obronę uznojonemu\*\*, uderzywszy Egipcjanina. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczywszy kogoś doznającego niesprawiedliwości stanął w obronie i uczynił pomstę doznającemu udręczenia uderzywszy Egipcjanina |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie odwiedzin zobaczył, jak kogoś krzywdzono. Ujął się za nim i wymierzył mu sprawiedliwość, zadając cios Egipcjaninowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kiedy zobaczył, że jednemu z nich wyrządzano krzywdę, ujął się za nim i pomścił skrzywdzonego, zabijając Egipcjanina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy jednego ukrzywdzonego, ujął się oń i pomścił się krzywdy tego, który bezprawie cierpiał, zabiwszy Egipczanina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc niektórego ukrzywdzonego, obronił go i pomścił się krzywdy onego, który krzywdę cierpiał, zabiwszy Egiptczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zobaczył jednego, któremu wyrządzano krzywdę. Stanął w jego obronie i zabiwszy Egipcjanina, pomścił skrzywdzonego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy jednego, którego krzywdzono, ujął się za nim, pomścił krzywdzonego i zabił Egipcjanina. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczył wówczas, jak któremuś z nich wyrządzano krzywdę. Stanął w jego obronie i pomścił krzywdzonego, zabijając Egipcjanina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zobaczył, jak jednego z nich krzywdzono. Broniąc go, zabił Egipcjanina. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zobaczył, jak krzywdę robią któremuś, stanął w obronie i pomścił dręczonego, uderzając Egipcjanina. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy właśnie jeden z nich został bez powodu skrzywdzony. Mojżesz ujął się za nim, zabił Egipcjanina i tak pomścił jego krzywdę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczył wtedy, jak któregoś z nich krzywdzono. Wziął go w obronę i pomścił udręczonego, zabijając Egipcjanina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, як кривдили одного з них, допоміг і помстився за покривдженого, убивши єгиптянина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ujrzał, że jakiś doznaje niesprawiedliwości; zatem przyszedł z pomocą temu, co był uciskany oraz wymierzył karę, zabijając Egipcjanina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Widząc, jak znęcano się nad jednym z nich, stanął w jego obronie i pomścił go, zabijając Egipcjanina. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ujrzawszy jednego, któremu wyrządzano niesprawiedliwość, stanął w jego obronie i pomścił krzywdzonego, zabijając Egipcjanina. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zobaczył wtedy, jak pewien Egipcjanin znęca się nad Izraelitą. Stanął w jego obronie i zabił Egipcjanina. |

1. 1) Składniej: "zobaczywszy, że jakiś doznaje niesprawiedliwości". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o czynność niedokonaną i trwałą. [↑](#footnote-ref-3)